

盡在不言中

When you say nothing at all

郭正典

台北榮總教研部，台北，台灣

《六祖壇經》裡有一句著名的偈子說：「佛法在世間，不離世間覺」。《指月錄》也記載「翠竹黃花」的典故：「青青翠竹，盡是法身；鬱鬱黃花，無非般若」。意思是說青綠色的竹子都是佛陀法身的應現，長得茂盛的黃花也都是佛法妙智淨慧的顯現。高僧大德們也說：「佛法遍在虛空，橫遍十方、豎窮三際，無處不在，無處不有。」日常生活中不經意的一件小事可能就是解悟人生大智慧的金鑰匙，就連和尚們日常生活中的運水搬柴也可能都是覺悟佛法的途徑。禪宗許多公案都蘊含這樣的道理。例如有僧問道於趙州禪師，趙州回答他說：「吃茶去！」因為吃飯、洗鉢、灑掃等等都是道。若能會得，當下即得解脫，不必另外用功。

蘇東坡的著名詩偈「溪聲盡是廣長舌，山色無非清淨身；夜來八萬四千偈，他日如何舉似人」也有類似《指月錄》中「翠竹黃花」典故的意涵。你要聽釋迦牟尼佛說法的聲音嗎？那潺潺的流水聲就是佛陀廣長舌發出的音聲。你要看釋迦牟尼佛的模樣嗎？那青翠的山色就是佛陀清淨法身的展現！一個晚上就可以領悟八萬四千偈那麼多的妙諦真理，只怕日後一時無法將一個晚上所領悟的佛法轉述給他人罷了。大自然有任何言說嗎？沒有。但是，只要用心觀照，明瞭佛法意旨的人可以從一切聲音、形象等事相上洞見佛法。

如果到處都是佛法的顯相，溪聲是佛陀廣長舌發出的音聲，青翠的山色也是佛陀的清淨法身的展現，那世間那裡可以找到佛法呢？我們能否在日常生活中找到類似的例子呢？

“When you say nothing at all”是Julia Roberts 與 Hugh Grant 領銜主演的浪漫文藝片《Notting Hill》的主題曲。這首歌曲由寫過二十首鄉村冠軍金曲的創作組合Paul Overstreet和Don Schlitz聯手譜寫。1988年Paul Overstreet和Don Schlitz將這首歌交由鄉村歌手Keith Whitley首唱，他的傳統鄉村風格的吟唱值得細細咀嚼。1995年Alison Krauss翻唱這首歌。Alison Krauss以精湛傳情的方式演唱這首歌而勇奪格萊美獎。1999年Ronan Keating為這首美麗的情歌加進愛爾蘭傳統的居爾特風韻，在Boyzone合唱團的英國巡迴演唱會上公開演唱，引起樂迷們的熱烈迴響。

“When you say nothing at all”的中文譯名是「盡在不言中」，它的英文歌詞及部分歌詞的中文翻譯是：

*It's amazing how you can speak right to my heart
你能說到我的心坎裡，那真令人驚奇*

Without saying a word, you can light up the dark
不用說一句話，你就能照亮黑暗

Try as I may I could never explain what I hear when you don't say a thing
我雖已盡力嘗試，仍然無法解釋你沒說一句話而我卻能聽到你說的話

The smile on your face let's me know that you need me
你臉上的笑容讓我知道你需要我

There's a truth in your eyes saying you'll never leave me
你眼中有個真意，說你永遠不會離開我

The touch of your hand says you'll catch me whenever I fall
你手的碰觸告訴我，不管何時，只要我跌落，你都將抓住我

You say it best when you say nothing at all
你不說話的時候，你說得最好

All day long I can hear people talking out loud
我整天都能聽見人們大聲地交談著

But when you hold me near, you drown out the crowd
但當你擁我入懷時，你把人群的交談聲掩蓋住了

Try as they may they can never define what's been said between your heart and mine
不管他們如何嘗試，他們永遠無法知道你的心和我的心之間的對話

Chorus x 2

(you say it best when you say nothing at all.
You say it best when you say nothing at all..)

The smile on your face
The truth in your eyes
The touch of your hand
Let's me know that you need me..

Chorus

(you say it best when you say nothing at all.
You say it best when you say nothing at all)

The smile on your face
The truth in your eyes

*The touch of your hand
Let's me know that you need me.*

*(you say it best when you say nothing at all.
You say it best when you say nothing at all..)*

以上歌詞中有許多句子有佛教高僧大德說法的味道，例如「*You say it best when you say nothing at all* (當你不說話的時候，你說得最好)」、「*Without saying a word, you can light up the dark* (不用說一句話，你就能照亮黑暗)」、「*Try as I may, I could never explain what I hear when you don't say a thing* (我雖已盡力嘗試，仍然無法解釋你沒說一句話而我卻能聽到你說的話)」、「*Try as they may they can never define what's been said between your heart and mine* (不管他們如何嘗試，他們永遠無法知道你的心和我的心之間的對話)」等，都和許多佛教的教義言說有異曲同工之妙。禪宗「釋尊拈花，迦葉微笑的典故是其一，《維摩詰經》中文殊師利菩薩的說法是其二。

「拈花微笑」典故的來源是這樣的：釋迦摩尼佛於靈鷲山登座，當他拈出一枝金色鉢羅花示眾時，與會大眾都不解其意，都保持靜默，唯獨摩訶迦葉破顏微笑。世尊乃當眾宣示以下這段流傳千古的名言：「吾有正法眼藏，涅槃妙心，實相無相，微妙法門，不立文字，教外別傳，付囑摩訶迦葉。」釋迦摩尼佛在眾人面前只有拈花，什麼也沒說，但摩訶迦葉心領神會，破顏微笑。釋迦摩尼佛因此知道摩訶迦葉已經悟道，故告訴諸比丘他有無上正法將付託給摩訶迦葉，要諸比丘依止摩訶迦葉。摩訶迦葉自此成為禪宗初祖，且由此開展出一脈亮麗顯眼、多采多姿、聲名遠播、流傳久遠的佛教禪宗，直到今天。

當靈鷲山上的眾人都不能瞭解釋迦摩尼佛拿出一枝金色鉢羅花的用意何在時，只有摩訶迦葉破顏微笑，好像釋迦摩尼佛和他之間正進行一種其他人無法聽到的對話般。數千年前靈鷲山上的這個場景不正是“*When you say nothing at all*”這首歌中「*Try as they may they can never define what's been said between your heart and mine*」這句歌詞所描寫的情形嗎？而釋迦摩尼佛不說一句話卻能讓摩訶迦葉心領神會的情形不正是「*You say it best when you say nothing at all*」、「*Without saying a word, you can light up the dark*」這兩句歌詞所描寫的情形嗎？

《維摩詰經》中也有以下這麼一段描述：「如是諸菩薩各各說已。問文殊師利。何等是菩薩入不二法門。文殊師利曰。如我意者。於一切法無言無說。無示無識，離諸問答，是為入不二法門。於是文殊師利問維摩詰。我等各自說已。仁者當說。何等是菩薩入不二法門。時維摩詰默然無言。文殊師利歎曰。善哉善哉。乃至無有文字語言。是真入不二法門。」《維摩詰經》這一段經文中文殊師利菩薩的「於一切法無言無說。無示無識，離諸問答，是為入不二法門」和維摩詰的「默然無言」，兩者所表現的不也是“*When you say nothing at all*”這首歌中「*You say it best when you say nothing at all*」、「*Without saying a word, you can light up the dark*」這兩句歌詞所描寫的情形嗎？維摩詰不講一句話，但是文殊師利菩薩卻能了解他不講話所傳達的意思，而讚嘆說：「善哉善哉。乃至無有文字語言。是真入不二法門。」似乎維摩詰和文殊師利

菩薩也在進行一場類似釋迦摩尼佛和摩訶迦葉間的無言對話。此情此景應當也是「*Try as they may they can never define what's been said between your heart and mine*」所描述的情形吧。

“*When you say nothing at all*”這首歌只是情歌，而不是佛教歌曲。但是，為何一首凡夫俗子譜寫的情歌其歌詞會讓人有佛言佛語的錯覺呢？其實世間諸事諸物往往有其相通之處，情歌當然也可能和佛法相通，就好像搬柴運水也蘊含佛法真理一般。以愛情為例，兩人相愛若達一定程度，彼此間的默契已很足夠，此時無聲勝有聲，一個眼神、一個手勢就已足以傳達一切情義了，何必多言？任何言語在這時候反而是多餘的。同理，一個人若能參悟佛法到某種程度，則從一叢翠竹或一簇黃花或一條溪流的水流聲就可以讓他了悟佛法大意，何必勞煩高僧大德開口說法？這可能是為什麼“*When you say nothing at all*”的歌詞會看起來很像在講解佛法的緣故。從這個觀點來看，感人的情歌中會出現類似佛教教義的歌詞也就不足為怪了。

圓覺文教基金會 出版
臺大佛學數位圖書館暨博物館 數位化